En Balears, como supongo en otras regiones o países, y con sus respectivas lenguas, existen una serie de modismos o frases hechas de difícil traducción. Como no podía ser de otra forma aquí tenemos muchísimas, que una vez traducidas al castellano, pudieran dejar de tener sentido para los foráneos, e incluso les podrían causar bastante gracia. Por poner un ejemplo, una muy común: “Em sap greu” (me sabe grave), expresión que solemos decir cuando queremos disculparnos por algo “Em sap greu, el coche no me ha arrancado y he llegado tarde”.

En la siguiente lista enumeramos algunos de estos modismos, que esperamos con el tiempo poder ampliar. También esperamos tu colaboración si conoces alguno y quieres ayudarnos a enriquecer esta página.

Hay algunos que se refieren al tiempo pasado, al referirnos a algo muy antiguo y parecidos en su significado a estos que habremos oído muchas veces: “Es del año de la pera” o “Es del año de María Castaña”:

1)- “Ésser més antic que l’any tirurany”.

2)- “Ésser més vell que cagar ajupit” (ser más viejo que cagar agachado).

3)- “Ésser més vell que anar amb sabates” (ser más viejo que ir con zapatos).

4)- “Ésser més vell que el pixar en terra” (ser más viejo que mear en la tierra)

5)- “Ésser més vell que es pastar” (ser más viejo que el pastar) refiriéndose al ganado.

6)- “Això és de s'any de sa neu!" (eso es del año de la nieve) refiriéndose a una espectacular nevada que hubo en algunos lugares de Mallorca en 1956.

7)- “Ésser més vell que s’any des tro” (ser más viejo que el año del trueno), este es un dicho de Eivissa, que tiene su origen en una gran explosión de pólvora causada por un rayo en el siglo XVIII.

OTROS:

8)- “Ha Agafat una bona pipida” (que ha pillado un buen resfriado).

9)- “Penjar-se d’hora” (colgarse de hora) irse a la cama a una hora adecuada.

10)- “Ha fet calada buida” (ha hecho calada vacía) cuando vamos de pesca y subimos el anzuelo vacío. Se podría interpretar como un intento de hacer algo que no nos ha salido.

11)- “Tocar el dos”, significa irse rápidamente de un sitio.

12)- “Anar més just que sa pell d'es nas” (ir más justo que la piel de la nariz) sería que como “por los pelos”.

13)- “Li espera un bon berenar” (le espera una buena merienda) que se prepare, que se va ha enterar lo que vale un peine.

14)- “Més caparrut que un ase” (más cabezota que un asno).

15)- “Ho farem despres de cap d'any” (lo haremos después de cabeza de año) que lo haremos el año que viene.

16)- “Anar amb seny” (ir con prudencia).

17)- “Bona nit, caragol” (buenas noches, caracol) al referirnos a algo que ya damos por perdido o desaparecido.

18)- “Estar en temps de flor d’estepa” (estar en tiempos de flor de estepa) en tiempos de escasez.

19)- “Acabar s’oli” (acabar el aceite) alguien que está a punto de morir.

20)- "Dur les sabates girades de peu” (llevar los zapatos cambiados de píe) no tener las cosas claras.

21)- “Xerra tot sol” (habla solo).

22)- “Estic més encès que un misto” (estoy más encendido que un misto) estar muy cabreado.

23)- “Ara estic pel món” (ahora soy por el mundo) cuando alguien te llama y tu por ejemplo estás paseando en la calle.

24)- “Sempre remuga” (siempre protesta, siempre pone algún pero).

25)- “No té cap pèl de beneit” (no tiene ningún pelo de tonto).

26)- “Vaig a fer dissabte” (voy a hacer sabado) algo así como limpiar la casa a fondo.

27)- “Éseer més llarg que la Quaresma” (ser más largo que la Cuaresma) usado para definir algo malo y largo

28)- “On no hi ha, no hi cerquis” (donde no hay, no busques) para referirnos a alguien falto de recursos, sin demasiadas luces.

29)- “Ase magre, mosques” (asno flaco, moscas) pues está bien claro, las desgracias siempre van para los que son poco afortunados.

30)- “Set eren que l’aguantaven i encara pixava tort” (siete se la sujetaban y aún meaba torcido) esa es para los patosos que no hacen nada bien.

Bueno, pues “Em sap greu”, pero esto es todo por el momento.